



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Çeviriye Giriş II							
Ders Kodu		FDE110		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	72 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Türkçe ile Fransızca'nın sözdizimsel ve dil bilgisel ayrılıkları ve benzerlikleri üzerinde durarak, bağlam içindeki metinlerin veya bağımsız yapısal cümlelerin kaynak dil Türkçe 'den hedef dil Fransızca 'ya doğru anlam kaybına uğratmadan çevirebilme becerisini, karşılaştırmalı ve uygulamalı öğretim yaklaşımıyla kazandırmak.							
Özet İçeriği		Çeviri stratejilerinin öğretisi çerçevesinde, Fransızca cümle yapısının ve sözdiziminin kavranılmasını sağlayan bağlamsal metinlerin ve yapısal cümlelerin kaynak dil Türkçe'den hedef dil Fransızca'ya doğru çevirisinin yapılması. Fransızca söz dizimi ve dilbilgisi çözümlemesinin yapılması.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Tartışma, Bireysel Çalışma							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)			Prof. Dr. Tilda SAYDI						

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Grammaire et Analyse, analyse grammaticale et analyse logique, HAMON Albert, 2007: Hachette Education
2	GILE Daniel; La traduction, la comprendre et l'apprendre, PUF, 2005
3	GÖKTÜRK, Akşit; Çeviri:Dillerin dili, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 2006

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Uygulama	La proposition et la phrase: Les trois types de propositions
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Uygulama	Proposition indépendante et proposition principale
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Uygulama	Les subordonnées: les quatre familles
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
4	Uygulama	La proposition subordonnée relative
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Uygulama	Les trois subordonnées complétives
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Uygulama	Les sept propositions circonstancielles
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Uygulama	La proposition subordonnée participiale
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Uygulama	Les trois équivalents de circonstancielles: L'infinitif prépositionnel
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Uygulama	Le participe épithète détachée
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Uygulama	Le gérondif
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Uygulama	La concordance des temps au mode subjonctif
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri



12	Uygulama	Les verbes pronominaux
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
13	Uygulama	Les verbes impersonnels
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
14	Uygulama	L'accord du participe passé
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
15	Uygulama	Gallicismes d'expression et de syntaxe
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Uygulama	Explétifs
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Uygulama	Pratiques
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	2	2	56
Ara Sınav	1	5	1	6
Dönem Sonu Sınavı	1	8	2	10
Toplam İş Yükü (Saat)				72
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Ana cümle ve alt/yan cümlecği ayırtma ve çevirilerini yapma
2	Ana Cümle ve Bağımsız cümleyi ayırtma ve çevirilerini yapma
3	Yan/alt cümlecik çeşitlerini tanıma ve çevirilerini yapma
4	Master, filimsi ve eşdeğer yapıları içeren cümleleri tanıma ve çevirisini yapma
5	Eksiltili (elliptique) yapıları Fransızca cümleleri kavrama, çözümleme ve Türkçeye aktarma

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	5	5	5	5	5
PÇ2	5	5	5	5	5
PÇ5	5	5	5	5	5
PÇ6	5	5	5	5	5
PÇ7	5	5	5	5	5
PÇ8	5	5	5	5	5



PÇ9	5	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5
PÇ11	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5
PÇ13	5	5	5	5	5

